

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W końcu bracia radujcie się bądźcie wydoskonalonymi bądźcie zachęconymi to samo myślcie zachowujcie pokój a Bóg miłości i pokoju będzie z wami                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | W końcu, bracia, radujcie się;* bądźcie otwarci na pouczenie, napomnienie, bądźcie jednomyślni,** *** zachowujcie pokój**** – a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.*****1)2)3)4)5)                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | W końcu, bracia, radujcie się, wydoskonalajcie się, zachęcajcie się, (to) samo myślcie, zachowujcie pokój, i Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | W końcu bracia radujcie się bądźcie wydoskonalonymi bądźcie zachęconymi (to) samo myślcie zachowujcie pokój a Bóg miłości i pokoju będzie z wami                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W końcu, bracia, radujcie się. Bądźcie otwarci na pouczenie i napomnienie. Pozostawajcie w jednomyślności i zachowujcie pokój — a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Na koniec, bracia, miejcie się dobrze; bądźcie doskonali, pokrzepiajcie się, bądźcie jednomyślni, żyjcie w pokoju, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Na ostatek, bracia! miejcie się dobrze; doskonałymi bądźcie, cieszcie się, jednomyślnymi bądźcie, w pokoju żyjcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich świętem pocałowaniem. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Na ostatek, bracia, weselcie się, bądźcie doskonali, napominajcie się, toż rozumiejcie, pokój miejcie, a Bóg pokoju i miłości będzie z wami.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zresztą, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pokrzepiajcie się na duchu, bądźcie jednomyślni, pokój zachowujcie, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | W końcu, bracia, bądźcie zdrowi; doskonalcie się, weźcie sobie napomnienie do serca, bądźcie jednomyślni, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kończąc prośbę, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pokrzepiajcie się na duchu, bądźcie jednej myśli, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | W końcu, bracia, radujcie się, dążcie do doskonałości, pocieszajcie się, bądźcie jednomyślni, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                                  |

1) <x>570 3:1</x>; <x>570 4:4</x>

2) bądźcie jednomyślni, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, idiom: to samo myślcie.

3) <x>520 15:5-6</x>; <x>570 2:2</x>

4) <x>480 9:50</x>; <x>520 12:18</x>

5) <x>520 15:33</x>; <x>570 4:9</x>; <x>690 4:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Poza tym, bracia, radujcie się, doskonalcie, zachęcajcie się wzajemnie, bądźcie jednomyślni, żyjcie w pokoju, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | A teraz, bracia, bądźcie zdrowi, dążcie do doskonałości, wzmacniajcie się w duchu, zachowajcie jednomyślność i pokój, a wtedy Bóg miłości i pokoju będzie z wami.                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zresztą, bracia, cieszcie się, dążcie do doskonałości i przyjmujcie moje napomnienia. Bądźcie jednej myśli i żyjcie w pokoju, a Bóg, który obdarza miłością i pokojem, będzie z wami.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отак, брати, радійте, вдосконалюйтеся, втішайтесь, будьте однодумні, майте мир - і Бог любови та миру буде з вами.                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na koniec, bracia, bądźcie doskonalszymi, bądźcie zachęcani, myślcie to samo, zachowujcie pokój, a Bóg miłości i pokoju będzie z wami. Pozdrówcie jedni drugich w świętym pocałunku.                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | A teraz, bracia, szalom! Zróbcie ze sobą porządek, posłuchajcie mojej rady, bądźcie jednej myśli, żyjcie w szalomie - a Bóg miłości i szalomu będzie z wami.                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu, bracia, wciąż się radujcie, poddawajcie się skorygowaniu, doznawajcie pociechy, myślcie zgodnie, żyjcie w pokoju, a będzie z wami Bóg miłości i pokoju.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjaciele, kończąc ten list, życzę wam, abyście się radowali, dojrzewali duchowo, zachęcali się nawzajem, byli jednomyślni i żyli w zgodzie. Niech Bóg, który obdarza ludzi miłością i pokojem, będzie z wami! |